

Posudek bakalářské práce P. T. Dangové

**Dublety v současné francouzštině**  
(FF JU České Budějovice, 2020)

Cílem práce P. T. Dangové, je zhodnotit úzus vybraných dubletních tvarů od jejich prvních výskytů až po současnou francouzštinu. Úzus je testován pomocí korpusu Frantext.

Diplomantka nejprve uvádí základní informace týkající se historie francouzského jazyka, zejména s ohledem na lexikum a jeho etymologické zdroje. Zmiňuje se též o výpůjčkách. V další kapitole definuje pojem dublety, rozlišuje je podle etymologického původu a dále podle míry transparentnosti jejich formy a významu. Na závěr úvodní propedeutické části popisuje korpus Frantext a zmiňuje možnosti analýzy. K této části mám následující stručné poznámky:

1) str. 17 – nemá být spíše „...*datovat do 9. století našeho letopočtu*“?

2) str. 19 – dochází k směšování grafické a fonetické stránky: „h“ jakožto grafém i foném v klasické latině existoval, v lidové latině se jeho fonetická realizace oslabila (velmi záhy), ale jako grafém může přetrvávat. Podobně i grafická změna *-al* → *-au* jen reflektuje změnu fonetickou [l] → [u].

3) str. 24 – „Frantext intégral“ nepřekládáme jako „integrovaný“, spíše „integrální“, nebo „celkový“, „celý“.

Vlastní analýzy jsou dělány jednotným způsobem na vybraném vzorku dublet (postup je popsán v kapitole 4). Tento vzorek je omezen (z důvodů rozsahu práce), výběr vzorku diplomantka odůvodňuje. Pozitivně hodnotím fakt, že P. Dangová dokázala data z korpusu využít, zpracovat je a vyvodit z nich platné závěry. Jak sama píše, omezuje se na charakteristiky frekvenční, podrobná významová analýza (ve vývojové perspektivě) by byla příliš náročná a výrazně by přesáhla požadavky na bakalářské kvalifikační práce. Analýzy často nalézají zajímavé doklady pro etymologii. Např. na str. 29 příklad od Raoula de Preslea z roku 1371: „*qui en commun langaige est appellee fidelité ou feauté*“; užití synonymického binomu ukazuje na významovou blízkost obou tvarů a též na „cizost“ dubletního tvaru.

Korekce:

str. 35 - latinské *colere* nemá nic společného s *colère*.

str. 40 – *droit* v příkladu „*Droit au moustier ont la dame porté*“ je adverbium, ale Frantext jej zřejmě vyhodnotil jako adjektivum.

str. 51 – indikátor „germ.“ v etymologických informacích TLFi lexémů *banc/banque* není „německý“ ale „germánský“.

Závěr:

Práci doporučuji k obhajobě a i přes uvedené výhrady navrhuji hodnotit známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích dne 27. 5. 2020.

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.